

# WILSONWERKS ARCHIVES

This camera manual is for reference and historical purposes, all rights reserved.

This cover page is copyrighted material. This document may not be sold or distributed without the express consent of the publisher.

©2008-2012 wilsonwerks Llc

**Mamiya Winder ZE**

**Moteur Mamiya ZE**

**Motor de avance Mamiya ZE**

English  
Deutsch  
Français  
Español  
Italiano  
Nederlands  
Svensk



## Mamiya Winder ZE

The figure numbers throughout the instructions refer to pictures on the fold-out pages at the back.

### Names of Parts (Fig. 1)

1. Positioning pin
2. Drive coupler
3. Electric contacts
4. Attachment screw
5. Battery chamber cap
6. Battery chamber lock slide
7. Pilot LED
8. Power switch
9. Attachment screw key
10. Tripod socket
11. Rewind button

### Loading the Batteries

Push up on the Battery Chamber Lock Slide and remove the Battery Chamber Cap by pulling out (Fig. 2).

Load the batteries, making sure the plus and minus poles are located as indicated; then replace the Cap (Fig. 3).

The batteries may also be first loaded into the cap and then inserted into the Battery Chamber as the Cap is replaced (Fig. 4).

### Attaching the Mamiya Winder ZE to the Camera

1. Make sure the Power Switch is turned off (Fig. 5).
2. Put the Mamiya Winder ZE in place on the base of the camera, using the Positioning Pin for correct alignment (Fig. 6).
3. Turn the Attachment Screw Key to fasten the Winder to the camera. After turning on the Power Switch, the Mamiya Winder ZE is ready for use (Fig. 7).

When the camera is set at "AUTO" when used with the Mamiya Winder ZE, each frame will be correctly exposed even if light conditions change while shooting a sequence. AE Lock operation is also possible. In this case, however, all frames will be exposed at the value determined for the first frame. Use only as required.

### Releasing the Shutter

The operation of the Mamiya Winder ZE is controlled by the shutter release of the camera. After the shutter operates, the Winder automatically advances the film and cocks the shutter for the next shot.

For single frame operation, remove the finger from the shutter release as soon as the shutter is released. The Winder will advance the film one frame and stop automatically. If the shutter release button is held down, the camera and Winder will continue operating for sequence photography at the rate of approximately 2 frames per second.

### Operation Indicator

Each time an exposure is made, the LED on the back of the Winder lights to indicate that operate is normal. This indicator will flash each time an exposure is made.

### At the End of the Roll

When the end of a roll of film is reached, both the camera and Winder will automatically stop operating. And the pilot LED will light constantly to indicate that the end of the film has been reached.

### Rewinding the Film

1. Turn off the Power Switch and press the Rewind Button (Fig. ③).
2. Rewind the film by turning the rewind crank of the camera clockwise until you feel the crank begin to turn lightly (Fig. ④).

3. Remove the exposed roll of film by opening the back of the camera and reload if desired.

### Manual Operation

To operate the camera manually with the Winder attached, just turn off the Power Switch and use the film advance lever of the camera as you would normally. There is no need to detach the Winder for manual operation.

### Detaching the Winder

1. Turn off the Power Switch.
2. Turn the Attachment Screw Key counterclockwise until the Winder is detached from the camera.

### Notes:

1. Be sure to turn off the Power Switch when using the self-timer with the Winder ZE attached to the camera; otherwise, the camera will continue to shoot several frames once the shutter is tripped by the self-timer.
2. Be sure to turn the Power Switch off when detaching the Winder from the camera. And do not try to operate the Winder by shorting the contacts directly when the Winder is detached from the camera. This will damage the Winder, making it inoperable, because the internal fuse will be blown.

## Specifications

Applicable camera: Mamiya ZE

Operating speed: Up to approx. 2 frames per second, continuous or single frame.

Operational shutter speed range: 1/1000 to 1 sec. and B (Automatically switches to single frame operation at B.)

Shooting control: Using camera shutter release.

Operation indicator: Flashing pilot LED.

Film end indicator: Continuously lit pilot LED.

Power source: Four 1.5V AA-type alkaline-manganese or Ni-Cad batteries.

Number of rolls: (Using 36-exposure film at normal temperature.)

AA-type alkaline-manganese batteries:  
approx. 60 rolls or more.

AA-type Ni-Cad batteries:  
approx. 120 rolls or more

Dimensions: 139.5(W) x 36.5(D) x 32.5(H) mm.  
(5-1/2 x 1-7/16 x 1-9/32 in.)

Weight: 210 g. (7.4 oz.), without batteries.

- All specifications are subject to change without notice.

## Notes on Batteries

1. Remove the batteries when the Mamiya Winder ZE is not to be used for an extended period in order to prevent possible damage due to leakage.

2. Manganese batteries can also be used, but the number of rolls of film that can be exposed per set is less.

3. Battery performance is less under low temperature conditions, so Ni-Cad batteries should always be used fully charged. Alkaline-manganese batteries should be kept warm during use.

4. All four batteries should be replaced at the same time. Never mix new and old batteries, or batteries of different brands, as leakage may result.

5. Battery life varies depending on the type of battery, the storage after manufacture, the amount of time that has elapsed since manufacture, on whether usage is continuous or intermittent, the type of film used and the ambient temperature.

# Mamiya Winder ZE

Die im Text verwendeten Zahlen beziehen sich auf die Abbildungen auf den ausklappbaren Seiten am Ende dieser Anleitung.

## Teilebezeichnungen (Abb. 1)

1. Paßstift
2. Transportkupplung
3. Steuerkontakte
4. Anzugsschraube
5. Batteriefachdeckel
6. Batteriefach-Entriegelung
7. Leuchtdiode
8. Hauptschalter
9. Knebel der Anzugsschraube
10. Stativbuchse
11. Freilaufknopf

## Einlegen der Batterien

Batteriefach-Entriegelung nach oben schieben und Batteriefachdeckel abziehen (Abb. 2).

Batterien unter Beachtung der erforderlichen Polung (siehe Skizze im Deckel) einlegen und Deckel wieder aufsetzen (Abb. 3).

Alternativ können die Batterien erst in den Deckel eingesetzt und dann zusammen mit diesem in das Batteriefach eingeschoben werden (Abb. 4).

## Ansetzen des Mamiya Winders ZE an die Kamera

1. Vergewissern Sie sich, daß das Gerät ausgeschaltet ist (Abb. 5).
2. Setzen Sie den Mamiya Winder ZE an die Bodenplatte der Kamera an, so daß der Paßstift in diese eingreift (Abb. 6).
3. Drehen Sie den Knebel der Anzugsschraube im Uhrzeigersinn, bis der Winder fest an der Kamera sitzt. Nach dem Einschalten ist der Mamiya Winder ZE damit einsatzbereit (Abb. 7).

Der Mamiya Winder ZE führt zum automatischen Filmtransport nach jeder Aufnahme. Damit ist es Ihnen im Verein mit der automatischen Belichtungsregelung der Kamera möglich, Ihrem Motiv blitzschnell durch Licht und Schatten zu folgen. Auch der Betrieb mit Meßwertspeicherung ist möglich, doch werden in diesem Fall alle Aufnahmen einer Serie mit dem gespeicherten Meßwert belichtet.

## Auslösung

Die Steuerung des Mamiya Winders ZE erfolgt über den Kamera-Auslöser. Nach dem Ablauf des Verschlusses transportiert der Winder den Film automatisch weiter und spannt den Verschuß für die nächste Aufnahme.

Für Einzelbildaufnahmen geben Sie den Auslöser sofort wieder frei. Halten Sie den Auslöser gedrückt, so schaltet der Winder automatisch auf Reihenaufnahmen mit bis zu zwei Bildern pro Sekunde.

## Kontrollleuchte

Eine Leuchtdiode an der Rückseite des Mamiya Winders ZE zeigt bei jeder Aufnahme durch kurzes Aufleuchten einwandfreien Betrieb an.

## Am Filmende

Bei Erreichen des Filmendes bleibt die Kamera – gegebenenfalls vor dem Ende eines Transportvorgangs – stehen. Die Leuchtdiode am Winder zeigt durch Dauerlicht an, daß das Filmende erreicht ist.

## Rückspulen des Films

1. Winder ausschalten und Freilaufknopf drücken (Abb. 8).
2. Film durch Rechtsdrehung der Rückspulkurbel zurückspulen, bis der Widerstand an der Kurbel nachläßt (Abb. 9).
3. Patrone mit dem belichteten Film durch Öffnen der Rückwand entnehmen und gegebenenfalls einen neuen Film einlegen.

## Filmtransport von Hand

Wenn Sie den Film einmal mit angesetztem Mamiya Winder ZE von Hand transportieren möchten, genügt es, den Winder einfach auszuschalten und den Schnellschalthebel der Kamera zu benutzen. Der Winder braucht hierzu nicht abgenommen zu werden.

## Abnehmen des Winders

1. Winder ausschalten.
2. Knebel der Anzugsschraube nach links drehen, bis sich der Winder von der Kamera abnehmen läßt.

## Anmerkungen:

1. Beachten Sie, daß der Winder bei Selbstauslöseraufnahmen abgeschaltet sein muß, da die Kamera sonst mehrere Aufnahmen hintereinander belichten würde.
2. Schalten Sie den Winder vor dem Abnehmen von der Kamera unbedingt aus. Versuchen Sie nicht, einen abgenommenen Winder durch Kurzschließen der Steuerkontakte in Betrieb zu setzen. Das Gerät würde dadurch außer Betrieb gesetzt, denn seine eingebaute Sicherung würde durchbrennen.

## Technische Daten

Geeignet für: Mamiya ZE.

Aufnahmefrequenz: max. etwa zwei Bilder pro Sekunde; Einzel- oder Reihenaufnahmen.

Verwendbarer Verschußzeitenbereich: 1/1000 s – 1 s und B (automatische Umschaltung auf Einzelaufnahmen bei Verschußzeiteneinstellung B).

Steuerung: über Kamera-Auslöser.

Betriebsanzeige: mittels Leuchtdiode.

Filmend-Anzeige: mittels Leuchtdiode (Dauerlicht).

Spannungsquelle: vier Alkali- oder NC-Mignonzellen 1,5 V.

Anzahl Filme pro Batteriesatz (zu 36 Aufnahmen; bei Normaltemperatur):

Alkali-Mignonzellen: ca. 60 oder mehr.

NC-Mignonzellen: ca. 120 oder mehr.

Abmessungen (mm): 139,5 x 36,5 x 32,5 (BxTxH).

Gewicht (ohne Batterien): 210 g.

- Änderungen im Sinne des technischen Fortschritts vorbehalten.

## Batteriehinweise

1. Bei längerer Nichtbenutzung sollten die Batterien entnommen werden, um mögliche Säureschäden zu vermeiden.
2. Mangan-Batterien sind gleichfalls verwendbar, doch sind sie nicht so ergiebig.
3. Bei niedrigen Temperaturen läßt die Leistung jeder Batterie nach. Es empfiehlt sich deshalb in diesem Fall die Verwendung vollgeladener NC-Zellen. Alkali-Batterien sollten bis unmittelbar vor dem Einsatz gut temperiert werden.
4. Wechseln sie stets alle vier Batterien gleichzeitig. Mischen Sie grundsätzlich keine neuen und alten Batterien oder Batterien verschiedenen Fabrikats, da dies zur vorzeitigen Entladung führen könnte.
5. Die Lebensdauer der Batterien schwankt je nach Typ, Lagerung, Herstellungsdatum, Umgebungstemperatur und Einsatz (intermittierender oder Dauerbetrieb).



## Moteur Mamiya ZE

Les numéros des figures, vont au long de ce livret, se rapporter aux images des pages en fin de livre.

### DESCRIPTIF (Fig. 1)

- 1 – Téton de positionnement
- 2 – Couplage mécanique
- 3 – Couplage électrique
- 4 – Vis de fixation
- 5 – Couverture du tiroir à piles
- 6 – Verrou du tiroir à piles
- 7 – L E D de contrôle
- 8 – Interrupteur
- 9 – Papillon de la vis de fixation
- 10 – Ecrou de pied
- 11 – Bouton de rembobinage

### – Chargement des piles

Pousser le verrou du tiroir et enlever ce dernier en tirant (Fig. 2).

Mettre les piles en place en s'assurant de la bonne position des pôles négatif et positif puis replacer le tiroir (Fig. 3).

Les piles peuvent aussi être chargées directement dans le tiroir et ensuite introduire celui-ci dans son logement (Fig. 4).

### – Montage du moteur sur l'appareil

1- S'assurer que l'interrupteur est sur off (Fig. 5).

2- Positionner le moteur du Mamiya ZE sur le fond de l'appareil, en utilisant le téton de positionnement pour permettre une bonne mise en place (Fig. 6).

3- Utiliser le papillon de la vis pour fixer le moteur sur le boîtier. Il suffit alors de pousser l'interrupteur sur ON pour que le moteur soit prêt à être utilisé (Fig. 7).

Lorsque l'appareil est sur la position AUTO, en utilisant le moteur ZE, chaque vue sera correctement exposée même si les conditions d'éclairage changent durant une série d'expositions. La position d'automatisme verrouillée (AE Lock) est aussi utilisable. Cependant, chaque vue sera exposée à la même valeur que celle déterminée pour la première exposition. A n'utiliser que dans des cas particuliers.

### – Déclenchement de l'obturateur

La marche du moteur du Mamiya ZE est conditionnée par la commande du déclencheur du boîtier. Après chaque exposition, le moteur passe automatiquement à la vue suivante et réarme l'obturateur pour la prise de vue suivante. Pour opérer au vue par vue, lâcher le déclencheur aussitôt après son

déclenchement. Le moteur avancera une vue et s'arrêtera automatiquement. Si le déclencheur est maintenu appuyé, l'appareil et le moteur continueront d'opérer en série continue à une cadence d'à peu près deux images par seconde.

#### — Contrôle d'exposition

Chaque fois qu'une exposition est faite, la LED sur l'arrière du moteur s'allume pour indiquer que tout se passe normalement. Ce témoin s'allume à chaque prise de vue.

#### — En fin de film

Lorsque l'on arrive à la fin du film, l'appareil et le moteur s'arrêtent automatiquement. A ce moment la lampe témoin LED reste allumée continuellement, pour indiquer que la dernière vue a été prise.

#### — Rembobinage du film

- 1- Mettre l'interrupteur sur off et appuyer sur le débrayage du rembobinage (Fig. ③).
- 2- Rembobiner le film en tournant la manivelle dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'au moment où celle-ci tournera librement (Fig. ④).
- 3- Enlever la cassette du film après avoir ouvert le dos de l'appareil, et recharger un autre film, si besoin est.

#### — Armement manuel

Pour utiliser l'armement de l'appareil avec le moteur monté, il suffit de mettre l'interrupteur de ce dernier sur off, puis d'avancer le film avec le levier d'armement de l'appareil comme en utilisation normale. Il n'est pas nécessaire de démonter le moteur pour opérer ainsi.

#### — Démontage du moteur

- 1- Mettre l'interrupteur sur off.
- 2- Tourner le papillon de la vis dans le sens inverse des aiguilles d'une montre jusqu'à détachement du moteur.

#### Notes :

- 1- S'assurer que l'interrupteur du moteur est sur off. Si, celui-ci étant monté sur l'appareil on utilise le retardateur, sinon l'appareil fonctionnera en continu et prendra plusieurs vues jusqu'à ce que le retardateur libère le déclencheur.
- 2- S'assurer que l'interrupteur est sur off lorsque l'on détache le moteur du boîtier. Ne pas essayer de mettre le moteur en marche en mettant en contact direct les bornes de celui-ci quand il est enlevé du boîtier. Cette façon de procéder endommagerait le moteur, et risquerait de le mettre en panne parce que le fusible interne sauterait.

— **Caractéristiques :**

Appareil compatible : Mamiya ZE

Cadence d'utilisation : à peu près deux images/seconde en continu et vue par vue.

Gamme de vitesse utilisable : au 1/10000 s. à 1 seconde et pose B (connecter automatiquement au vue par vue avec la pose B).

Commande de mise en marche : par le déclencheur de l'appareil.

Témoin de marche : par allumage périodique de la LED.

Témoin de fin de film : éclairage en continu de la LED.

Alimentation : quatre piles 1,5 volt type AA alcaline, manganèse ou cadmium nickel

Autonomie : (avec des films 36 poses à température normale).

60 films ou plus avec piles alcaline manganèse.

120 films ou plus avec piles cadmium nickel

Dimensions : largeur 139,5 mm, profondeur 36,5 mm, hauteur 32,5 mm.

Poids : 210 gr sans piles.

\* Ces caractéristiques sont susceptibles de changer sans nouvelle notice.

**Remarques au sujet des piles :**

1- Enlever les piles si le moteur Mamiya n'est pas utilisé pendant une longue période afin d'éviter une détérioration possible par fuite des piles.

2- Les piles au manganèse peuvent aussi être utilisées mais le nombre de films exploitable par jeu de piles est moindre.

3- Les performances des piles sont moins bonnes par basse température, aussi les piles au cadmium nickel doivent-elles être toujours chargées complètement. Les piles alcaline manganèse doivent être gardées au chaud durant leur utilisation.

4- Les quatre piles doivent être remplacées ensemble. Ne jamais mélanger d'anciennes piles avec des neuves, ne pas utiliser des piles rouillées sinon il pourrait en résulter des fuites.

5- La durée des piles varie suivant leur type, le stockage après fabrication, le temps écoulé depuis la fabrication, leur usage en continu ou par intermittance, le type de film utilisé et la température ambiante.

## Motor de avance Mamiya ZE

Los números de la figuras que se citan en todas las instrucciones se refieren a las de las páginas desplegadas al final del folleto.

### Nombre de las piezas (Fig. 1)

1. Clavija de posición
2. Acoplamiento del motor
3. Contactos eléctricos
4. Tornillo de sujeción
5. Tapa del alojamiento de las pilas
6. Cierre del alojamiento de las pilas
7. Lámpara piloto (diodo emisor de luz)
8. Interruptor
9. Palomilla de sujeción
10. Boquilla para adaptar trípode
11. Botón de rebobinado

### Colocación de las pilas

Abrir el CIERRE DEL ALOJAMIENTO DE LAS PILAS empujándolo y sacar la tapa tirando hacia afuera (fig. 2).

Colocar las pilas con los polos positivo y negativo como se indica y volver a colocar la tapa (fig. 3). También se pueden colocar las pilas en la Tapa del Alojamiento e introducirlas en el mismo al colocar dicha tapa (fig. 4).

### Montaje del motor de avance Mamiya ZE en la cámara

1. El Interruptor debe estar en posición de apagado (fig. 5).
2. Colocar el motor de avance Mamiya ZE en la base de la cámara, alineándolo correctamente mediante la Clavija de Posición (fig. 6).
3. Sujetar el motor de avance a la cámara girando la Palomilla de Sujeción, poner el Interruptor en posición de encendido y con esto queda listo para funcionar el motor de avance Mamiya ZE (fig. 7). Con el motor de avance montado y la cámara puesta en "AUTO" se pueden tomar series de fotos en secuencia, cada una con la exposición debida. También se pueden tomar fotos con la cámara en posición "AE Lock", en cuyo caso la exposición de todas las tomas se efectuará con los valores fijados en la primera. Utilícese de este modo sólo cuando sea necesario.

### Disparo

El funcionamiento del motor de avance Mamiya ZE se dirige mediante el disparador de la cámara. Al efectuarse un disparo el motor avanza automáticamente la película y deja montado el disparador para la siguiente toma.

Para tomar fotos una a una hay que quitar el dedo del disparador inmediatamente después de disparar. De este modo, la película avanza un cuadro y se detiene automáticamente. Pero si se mantiene la presión sobre el disparador, la cámara y el motor de avance seguirán funcionando ininterrumpidamente, sacando fotos en secuencia a razón de 2 cuadros por segundo, aproximadamente.

## Indicador de disparo

El diodo emisor de luz situado en la parte de atrás del motor de avance se enciende cada vez que se toma una foto, indicando que el funcionamiento es normal. Esta indicación se hace mediante el parpadeo de la luz.

## Al final del carrete

Cuando se acaba la película se detienen automáticamente la cámara y el motor se detienen automáticamente y la lámpara piloto se queda encendida sin parpadeo, indicando con esto que el carrete se ha terminado.

## Rebobinado de la película

1. Apagar el Interruptor y pulsar el Botón de Rebobinado (fig. 9).

2. Rebobinar la película girando hacia la derecha la manivela de rebobinado de la cámara, hasta que se sienta que cesa la resistencia (fig. 9).
3. Sacar de la cámara la película expuesta, abriendo la tapa trasera de la misma.

## Avance manual

Si se desea avanzar la película manualmente estando el motor de avance montado, basta apagar éste y avanzar la película accionando la palanca de la cámara normalmente sin necesidad de desmontar el motor.

## Desmontaje del motor de avance

1. Poner el Interruptor en posición de apagado.
2. Girar la palomilla de sujeción hacia la izquierda, hasta que se separe el motor de avance de la cámara.

## Notas

1. Cuando se deseen tomar fotos de disparos retardados estando el motor de avance ZE montado en la cámara, debe apagarse el interruptor de aquél; de lo contrario la cámara seguirá disparándose automáticamente después del primer disparo retardado.

2. No olvidar apagar el Interruptor del motor de avance antes de desmontarlo de la cámara. No intentar hacer funcionar el motor de avance haciendo conexión directa en los contactos cuando esté desmontado de la cámara. De este modo se quema el fusible interno y el motor no podrá seguir funcionando.

## Especificaciones

Cámara en la que se puede montar: Mamiya ZE.

Velocidad de disparo: aproximadamente 2 cuadros por segundo continuamente o foto a foto.

Velocidades del obturador: 1/1000 hasta 1 seg. y B (estando la cámara en B el motor de avance cambia automáticamente a funcionamiento foto por foto).

Disparo: mediante el disparador de la cámara.  
Indicación de disparo: por diodo fotoemisor intermitente.

Indicación de fin del carrete: por diodo fotoemisor fijo.  
Fuente de energía: 4 pilas de 1,5V. tamaño AA, ya sean de álcali-manganeso o de níquel-cadmio.

Duración de las pilas con película de 36 exp. a temperatura normal:

Con pilas AA de álcali-manganeso: aprox. 60 rollos o más.

Con pilas AA de níquel-cadmio: aprox. 120 rollos o más.

Dimensiones: 139,5 largo × 32,5 alto × 36,5 mm. ancho.  
Peso: 210 g. sin pilas.

● Estas especificaciones pueden variar sin previo aviso.

## Notas sobre las pilas

1. Quitar las pilas del motor de avance Mamiya ZE cuando no se vaya a utilizar durante un cierto tiempo para evitar que se estropee por escape de las pilas.

2. También puede funcionar con pilas de manganeso, pero su duración, en cuanto al número de rollos, es menor.

3. El rendimiento de las baterías baja a temperaturas frías, por lo que las pilas de Ni-Cad deben estar a plena carga. Las pilas de álcali-manganeso deben conservarse calientes mientras se trabaja.

4. Las cuatro pilas deben cambiarse al mismo tiempo, sin mezclar nunca nuevas y viejas ni las de distintas marcas, para que no se produzcan fugas.

5. La vida de las pilas varía según varios factores: su tipo, el modo en que hayan estado almacenadas, el tiempo transcurrido desde su fabricación, el tipo de película, la temperatura ambiente y según hayan trabajado continua o intermitentemente.

## Mamiya Winder ZE

Le illustrazioni citate nel testo sono raccolte nel risvolto di copertina, in fondo al libretto.

### Elementi costitutivi (fig. 1)

1. Perno di centraggio
2. Accoppiatore
3. Contatti elettrici
4. Vite di fissaggio alla fotocamera
5. Coperchio del vano portabatteria
6. Chiavistello del vano portabatteria
7. Luce pilota (LED)
8. Interruttore d'accensione
9. Chiave di bloccaggio
10. Attacco filettato per treppiede
11. Pulsante di sblocco del riavvolgimento

### Introduzione della batteria

Spingete in su il cursore che funge da chiavistello di chiusura del vano portabatteria e liberate il coperchio del vano stesso tirandolo in fuori (fig. 2). Introducete nel vano portabatteria i quattro elementi della misura AA rispettando le polarità (“+” e “-”) indicate, quindi riapplicare il coperchio (fig. 3).

Le pile o gli accumulatori Ni-Cd possono anche essere prima sistemati nel coperchio e poi inseriti nel vano portabatteria riapplicando il coperchio stesso (fig. 4).

### Accoppiamento alla macchina fotografica

1. Controllate che l'interruttore d'accensione sia in posizione di esclusione (fig. 5).
2. Sistemate il Mamiya Winder ZE alla base della fotocamera, badando che il perno di centraggio vada a incastrarsi nel foro corrispondente del corpo macchina (fig. 6).
3. Girate in senso orario la chiave di bloccaggio per rendere il motore solidale alla macchina fotografica. Una volta attivato l'interruttore d'accensione, il Mamiya Winder ZE è pronto a entrare in azione (fig. 7).

A questo punto, se il selettore di funzionamento della Mamiya ZE è impostato su “AUTO” tutte le fotografie scattate successivamente risulteranno correttamente esposte anche qualora le condizioni di luce dovessero cambiare nel frattempo. C'è pure la possibilità di fotografare in “AE LOCK”, cioè col blocco dell'esposizione automatica; in tal caso, però, tutte le fotografie della serie saranno scattate mantenendo il valore d'esposizione determinato dalla fotocamera per il primo fotogramma – quindi è una possibilità da usarsi con molta discrezione.

## Scatto delle fotografie

Il funzionamento del Mamiya Winder ZE dipende dal pulsante di scatto della macchina fotografica. Ogni volta che si preme tale pulsante, il sistema di trasporto motorizzato fa avanzare automaticamente la pellicola e ricaricare l'otturatore, sicché la fotocamera è subito pronta a scattare un'altra fotografia.

Se volete scattare una fotografia per volta, non avete che da levare il dito dal pulsante di scatto dopo ogni ripresa; il motore si ferma automaticamente dopo aver fatto avanzare la pellicola fino al fotogramma successivo. Tenendo abbassato il pulsante di scatto, invece, la fotocamera e il motore di trasporto rimangono in funzione per fotografare in serie continua a un ritmo di circa 2 fotogrammi al secondo.

## Indicatore di funzionamento

Ogni volta che scattate una fotografia, il LED visibile sul dorso del sistema motorizzato Winder ZE lampeggia per segnalarvi che tutto funziona normalmente e, impressionato il fotogramma, la pellicola è già in posizione per lo scatto successivo. Se questa "luce pilota" resta accesa in continuazione, significa che la pellicola è finita.

## Riavvolgimento della pellicola

1. Portate l'interruttore d'accensione in posizione di esclusione e schiacciate il pulsante di sblocco del riavvolgimento (fig. 8).
2. Ribaltate in fuori la manovella della manopola di riavvolgimento e giratela in senso orario finché non avvertite che la sua resistenza diminuisce (fig. 9).
3. Aprite il dorso dell'apparecchio, prelevate da quest'ultimo la pellicola impressionata e, se prevedete di continuare a fotografare, introducetevi un caricatore di pellicola vergine.

## Funzionamento manuale

La leva di ricarica della macchina fotografica può essere azionata manualmente anche se la fotocamera monta il Mamiya Winder ZE, purché l'interruttore di quest'ultimo sia in posizione di esclusione.

## Smontaggio del Mamiya Winder ZE

1. Disinserite l'interruttore d'accensione.
2. Fate rotare in senso antiorario la chiave di bloccaggio fino a liberare il gruppo motorizzato dal corpo macchina.



**Note:**

1. Prima di fotografare coll'autoscatto, portate in posizione di esclusione il gruppo motorizzato per evitare che la macchina continui a scattare fotografie in serie dopo l'intervento iniziale dell'autoscatto.
2. L'interruttore d'accensione del Mamiya Winder ZE deve essere disinserito al momento di smontare il gruppo motorizzato dal corpo macchina.
3. Non cercate di far funzionare il Mamiya Winder ZE cortocircuitandone i contatti elettrici mentre è staccato dalla fotocamera: provochereste la bruciatura del fusibile interno e pertanto il gruppo motorizzato diventerebbe inutilizzabile.

**Dati tecnici del Mamiya Winder ZE**

Fotocamera motorizzabile: Mamiya ZE

Cadenza di scatto: fino a 2 fotogrammi al secondo, in serie continua o singolarmente.

Tempi d'otturazione utilizzabili: da 1 a 1/1000 di secondo, più la posa indeterminata "B" (con "B" si ha la commutazione automatica al funzionamento a singoli fotogrammi).

Comando di scatto: pulsante di scatto della fotocamera.

Indicatore di funzionamento: LED a luce lampeggiante ("luce pilota").

Indicatore di fine pellicola: LED a luce continua.

Alimentazione elettrica: quattro pile alcalino-manganese o accumulatori ricaricabili al nichel-cadmio (Ni-Cd), misura AA.

Numero di caricatori impressionabili con una batteria fresca (usando caricatori da 36 pose, a temperatura normale):

almeno 60 caricatori con quattro pile alcalino-manganese misura AA;

almeno 120 caricatori con quattro accumulatori Ni-Cd misura AA, per ogni ricarica.

Dimensioni: altezza 32,5mm, larghezza 139,5mm, profondità 36,5mm.

Peso: 210g (batteria esclusa).

● Tutti i dati tecnici sono soggetti a modifica senza preavviso.

## Cura della batteria

1. Se prevedete di lasciare inutilizzato il Mamiya Winder ZE per lungo tempo, levatene la batteria per evitare fenomeni di corrosione.

2. Si possono usare anche pile al manganese, ma in tal caso il numero dei caricatori impressionabili con una batteria fresca si riduce sensibilmente.

3. Il rendimento delle pile e degli accumulatori cala rapidamente alle basse temperature. Quando fa molto freddo è sempre consigliabile cominciare a fotografare con una batteria Ni-Cd caricata di recente; quanto alle pile alcalino-manganese, cercate di ripararle dal freddo durante l'uso.

4. Non appena la funzione di trasporto della pellicola comincia a rallentare, la batteria deve essere cambiata o ricaricata in blocco (tutti e quattro gli elementi contemporaneamente). Non mettete assieme elementi di diversi tipi, né elementi nuovi e altri più vecchi (potrebbero verificarsi fenomeni di corrosione).

5. La durata utile della batteria può fluttuare entro ampi limiti a seconda della marca, del tipo e del periodo trascorso dalla data di fabbricazione, nonché della maniera in cui ve ne servite (continuamente o saltuariamente), delle pellicole che usate e delle temperature ambientali in cui operate.

## Mamiya Winder ZE

De nummers van de afbeeldingen in de gebruiksaanwijzing verwijzen naar de afbeeldingen op de achterflap van de gebruiksaanwijzing.

### De verschillende onderdelen (fig. 1)

1. Justeerpen
2. Filmtransportkoppeling
3. Electricische contacten
4. Bevestigingsschroef
5. Deksel batterijcompartiment
6. Sluiting batterijcompartiment
7. Signaallampje - LED
8. Batterijschakelaar
9. Bevestigingsvleugelschroef
10. Statiefmoer
11. Ontgrendeling terugwikkelknop

### Inleggen van de batterijen

Druk de sluiting van het batterijcompartiment omhoog en open het batterijcompartiment door het deksel eruit te trekken (fig. 2).

Steek de batterijen in het batterijcompartiment met plus (+) en min (-) polen als daarin aangegeven; sluit het batterijcompartiment weer (fig. 3).

Ook kunt u de batterijen eerst in het deksel zetten en deze dan als batterijhouder in het batterijcompartiment steken (fig. 4).

### Onder de camera bevestigen van de Mamiya Winder ZE

1. Zet de batterijschakelaar op "OFF" (fig. 5).
2. Breng de Mamiya Winder ZE op zijn plaats onder de camera, de justeerpen zorgt daarbij voor de juiste positionering (fig. 6).
3. Bevestig de Winder onder de camera door de vleugelschroef aan te draaien. Zet u nu de batterijschakelaar op "ON", dan is de Mamiya Winder ZE klaar voor gebruik (fig. 7).

Staat de camera op "AUTO" ingesteld, dan wordt bij gebruik van de Mamiya Winder ZE elke opname goed belicht, ook als tijdens een reeks opnamen de verlichtingscondities veranderen. Ook is de automatische belichtingsregeling met vastgehouden lichtmeting (AE Lock) mogelijk. In dat geval worden echter alle opnamen gemaakt met de voor de eerste opname gemaakte instelling. Pas dit alleen toe als het beslist nodig is.

### Ontspannen van de sluiters

De Mamiya Winder ZE wordt bediend door de ontspanknop van de camera. Na het ontspannen van de sluiters transporteert de Winder de film automatisch en spant de sluiters weer voor de volgende opname.

Voor enkelbeeld-opnamen laat u zodra de sluitersluiting is de ontspanknop direkt los. De Winder transporteert de film dan één beeld en stopt automatisch.

Wordt de ontspanknop ingedrukt gehouden, dan blijven camera en Winder werken en maken met een snelheid van ca. twee opnamen per seconde, een reeks opnamen.

### Indicatie van de werking

Bij elke opname zal de LED achterop de Winder oplichten. Dit geeft aan dat alles normaal functioneert. Deze indicator licht op telkens als een opname wordt gemaakt.

### Einde van de film

Heeft u de hele film belicht, dan stoppen camera en Winder automatisch. Het signaallampje - LED - zal nu blijven branden wat aangeeft dat het eind van de film is bereikt.

### Terugwikkelen van de film

1. Zet de batterijschakelaar op "OFF" en druk de ontgrendeling van de terugwikkelpomp in (fig. 3).
2. Wikkel de film terug door de terugwikkelslinger van de camera met de wijzers van de

klok mee te draaien tot u voelt dat de weerstand plotseling wegvalt (fig. 3).

3. Open de camera-achterwand, neem de belichte film uit de camera en leg er desgewenst een nieuwe film in.

### Handbediening

Wilt u, met de Winder onder de camera geschroefd, de film met de hand transporteren dan zet u de batterijschakelaar op "OFF" en gebruikt u gewoon de filmtransporthendel. De winder hoeft voor handbediening niet onder de camera vandaan genomen te worden.

### Losnemen van de Winder

1. Zet de batterijschakelaar op "OFF".
2. Draai de vleugelschroef tegen de wijzers van de klok in tot de Winder loskomt van de camera.

### Opmerkingen:

1. Vergeet bij gebruik van de zelfontspanner met de Winder ZE onder de camera geschroefd, niet de Winder uit te schakelen omdat anders de camera bij het ontspannen van de sluitersluiting meerdere opnamen zal maken.
2. Vergeet ook niet de batterijschakelaar op

"OFF" te zetten als de Winder van de camera wordt genomen. Probeer niet de Winder te laten werken door de contacten van de losse Winder kort te sluiten. Dit zal de Winder onbruikbaar maken omdat de zekering in het inwendige zal doorbranden.

## Technische gegevens

Geschikt voor camera: Mamiya ZE

Transportsnelheid: tot ca. 2 opnamen per sec., continu of enkelbeeld.

Bruikbaar sluitertijdgebied: 1/1000 - 1 s. en B (schakelt op B automatisch over op enkelbeeld).

Bediening: Via de ontspanknop van de camera.

Indicatie van de werking: Oplichtende LED.

Voeding: Vier 1,5 V alkali-mangaan of Nicad-batterijen (AA-formaat)

Aantal films: (Bij gebruik van 36 opnamen films en bij normale temperatuur)

Alkali-mangaan batterijen (AA-formaat): ca. 60 films of meer.

Nicad-batterijen (AA-formaat): ca. 120 films of meer.

Afmetingen: 139,5 x 36,5 x 32,5 mm (b x d x h).

Gewicht: 210 g., zonder batterijen.

- Wijzigingen voorbehouden zonder voorafgaande kennisgeving.

## Opmerkingen over de batterijen

1. Wordt de Mamiya Winder ZE langere tijd achtereen niet gebruikt, neem de batterijen er dan uit om mogelijke beschadiging als gevolg van lekkage te voorkomen.
2. U kunt ook mangaanbatterijen gebruiken, maar het aantal films dat met een stel batterijen kan worden getransporteerd is kleiner.
3. De prestaties van de batterijen zijn bij lage temperatuur minder, gebruik daarom altijd geheel geladen Nicad-batterijen. Houd alkali-mangaan batterijen tijdens het gebruik warm.
4. Vervang altijd alle vier de batterijen tegelijk. Gebruik nooit oude en nieuwe of batterijen van verschillend merk door elkaar omdat hierbij lekkage kan ontstaan.
5. De levensduur van batterijen is afhankelijk van het soort batterij, de opslagtijd na fabricage, en hoe oud ze zijn, of ze continu of van tijd tot tijd gebruikt worden, het gebruikte soort film en de omgevingstemperatuur.

# Mamiya Winder ZE

Siffrorna i bruksanvisningen hänvisar till bilderna på utvecklingssidorna längst bak.

## Beskrivning (fig. 1)

1. Styrstift
2. Frammatningskoppling
3. Elektriska kontakter
4. Fastsättningskruv
5. Batterikammarlock
6. Spärr för batterikammarlock
7. Klarsignal
8. Strömbrytare
9. Fastsättningskruvgrepp
10. Stativgänga
11. Återspolningsknapp.

## Isättning av batterier

Skjut spärren för batterikammaren uppåt och tag av locket genom att dra det rakt ut (fig. 2). Sätt i batterierna och se till att (+) plus och (-) minus-polerna kommer emot motsvarande markeringar (fig. 3). Sätt därefter på locket. Batterierna kan även placeras i locket innan dom sätts in i batterikammaren (fig. 4).

## Montering av Mamiya Winder ZE på kameran

1. Kontrollera att strömbrytaren är avstängd (fig. 5).
2. Sätt Mamiya Winder ZE på plats under kameran genom att passa in styrstiftet (fig. 6).
3. Skruva därefter fast Windern med fastsättningskruvgreppet. Sätt därefter på strömbrytaren och Mamiya Winder ZE är nu klar för användning (fig. 7). När Mamiya Winder ZE används och kameran är inställd på "AUTO", blir varje exponering korrekt exponerad även om ljusförhållandena ändras under fotograferingssekvensen. Sekvensfotografering med inställning "AE Lock" är även möjligt. Med denna inställning blir alla bilder exponerade med samma ljusvärde som första bilden (används bara vid speciella tillfällen).

## Avtryck

Mamiya Winder ZE fungerar med kamerans avtryck. Så fort slutaren har exponerat drar Windern automatiskt fram filmen och spänner slutaren så att kameran är klar för nästa exponering. Vid singlexponering: släpp avtrycket direkt efter att slutaren är utlöst. Windern matar fram filmen ett steg och stannar automatiskt.

Vid sekvensfotografering: håll avtrycket nere, kamera/Winder fungerar nu automatiskt med upp till 2 bilder per sekund.

## Funktionsindikering

Efter varje exponering blinkar klarsignalen på Winderns baksida och indikerar att allt fungerat normalt. Klarsignalen skall blinka efter varje exponering.

## När filmen är slut

När hela filmen är exponerad spärras kameran och windern automatiskt. Klarsignalen lyser konstant när filmen är slut.

## Återspolning av filmen

1. Stäng av strömbrytaren och tryck in återspolningsknappen (fig. 8).
2. Fäll ut återspolningsveven på kameran och veva medurs tills det börjar gå lätt. Filmen är nu återspolad (fig. 9).
3. Öppna kameran, tag ur den exponerade filmen och ladda med ny film.

## Manuell frammatning

Vill Du mata fram filmen manuellt när Windern är monterad är det bara att stänga av strömbrytaren och använda kamerans frammatningsarm på vanligt sätt. Windern behöver inte demonteras om filmen skall matas fram manuellt.

## Demontering av Mamiya Winder ZE

1. Stäng av strömbrytaren
2. Vrid fastsättningskruven moturs tills Windern släpper från kameran.

### Observera:

1. Om Windern är monterad på kameran och Du skall använda självutlösaren måste strömbrytaren stängas av. Om så ej sker kommer kameran att exponera flera bilder tills självutlösaren gått ända ut.
2. Kontrollera att strömbrytaren är avstängd innan Windern demonteras från kameran. Försök aldrig aktivera Windern genom att kortsluta kontakterna, när den inte är monterad på kameran. Windern skadas och kommer inte att fungera p.g.a. att den inbyggda säkringen går.

**Tekniska data:**

Anpassad för: Mamiya ZE

Matningshastighet: Upp till 2 bilder per sekund, sekvens- eller enbilds-fotografering.

Användbart slutartidsområde: 1/1000 till 1 sekund samt B (automatisk omkoppling till enbildmatning vid B-inställning).

Utlösare: Använd kamerans avtryck.

Funktionskontroll: Blinkande klarsignal.

Filmslutindikering: Klarsignalen lyser konstant.

Strömkälla: 4 st 1,5 V alkalibatterier eller NC-ackumulatorer, typ AA.

Batterikapacitet: (Med 36-exponeringsfilmer vid normaltemperatur).

Alkalibatterier: c:a 60 filmer.

NC-ackumulatorer: c:a 120 filmer.

Mått: 139,5 x 36,5 x 32,5 mm.

Vikt: 210 g. utan batterier

- Rätt till tekniska ändringar förbehålles.

**Observera angående batterier**

1. Tag ur batterierna om Mamiya Winder ZE inte skall användas under en längre tid. Då undvikes risken för batteriläckage.

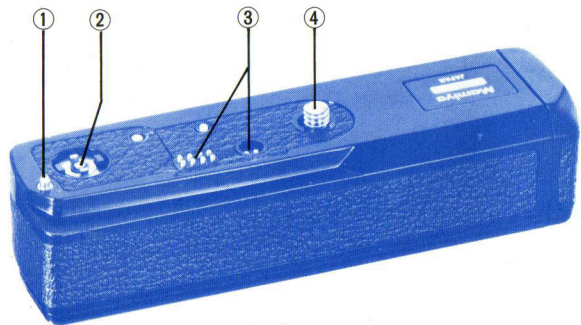
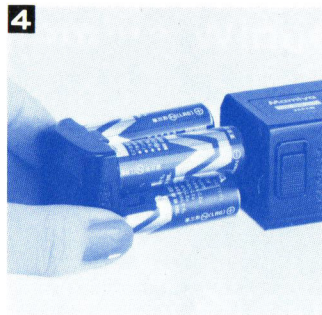
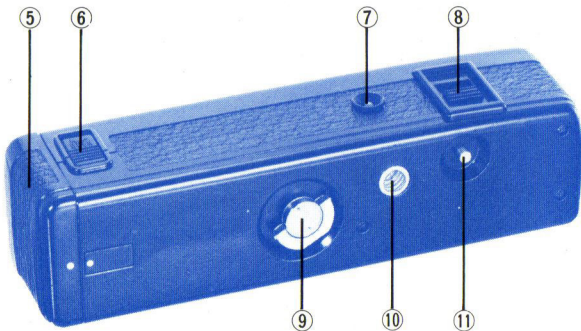
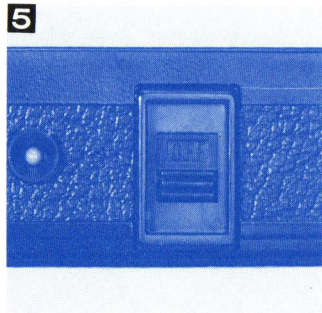
2. Mangani-batterier kan användas men antalet filmer som kan matas fram minskar.

3. Batteriernas kapacitet sjunker vid användning i låga temperaturer så ha alltid fulladdade NC-ackumulatorer och försök att förvara alkali-batterierna i en varm ficka e.dyl.

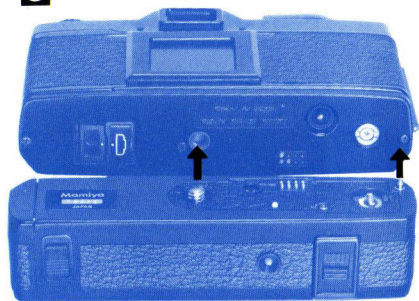
4. Byt alltid alla fyra batterier på en gång. Blanda aldrig gamla och nya, inte heller batterier av olika fabrikat, enär risk för läckage då uppstår.

5. Batteriernas livslängd varierar beroende på typ, förvaring efter tillverkning, lagringstid efter tillverkning, om dom används oavbrutet eller får återhämta sig samt hur temperaturen är vid användandet.

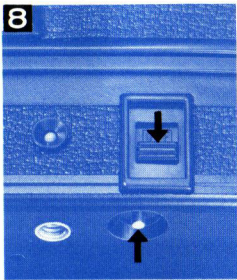


**1****2****4****5** **6****3****5**

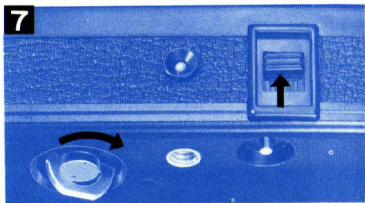
6



8



7



9





**Mamiya**  
CAMERA CO., LTD.

Mamiya Mamiya Mamiya Mamiya Mamiya Mamiya Mamiya Mamiya Mamiya Mamiya